

# Theaterverein Biel - *Société des Amis du Théâtre Bienne*

Präsidentialrapport - Rapport présidentiel 01.08.2012 - 31.07.2013

Rapport 2012-2013 n'a pas été correctement enregistré !!!!

*En tant que président, je sais que le temps des membres de mon comité est aussi compté. Nous ne nous sommes donc réunis que 2 fois durant le dernier exercice pour liquider les affaires courantes.*

Nachfolgend einige Punkte zu Ihrer Information / *Ci-après quelques points pour information:*

## Manifestation bénéficiaire / Benfizanlässe

*La crise économique-financière qui perdure a retenu votre comité d'organiser une manifestation bénéficiaire propre. Nous nous étions joints à l'action de collecte de fonds 2010/11 des Amis du Théâtre de Soleure au profit du projet de «l'opéra de quat'sous» qui rapporta plus de CHF 80'000,-- et permis de financer substantiellement ce spectacle présenté au début de la saison 2011/12.*

Unter der Federführung der Freunde des Stadttheaters Solothurn wurden für das Projekt « Dreigroschenoper» von Kurt Weill und Bertolt Brecht über CHF 80'000,-- gesammelt. Die Premiere in Biel am 16. September 2011 erzielte einen schönen Erfolg. Die Regisseurin, Katharina Rupp, hat sich voll in dieses Projekt investiert und verdient, wie die Donatoren einen speziellen Dank.

## AAOC-Assemblée des Associations et Organisations culturelles de Biel-Bienne

*En tant qu'organisation active en politique culturelle, AAOC cherche naturellement à privilégier les échanges avec les acteurs et les institutions culturelles. Une rencontre se déroula au printemps relative aux élections de cette fin de semaine une autre se déroulera fin septembre pour parler des budgets culturels prévus. L'association reste présent et essaye de prendre position sur de thèmes culturels prioritaires.*

En outre, l'association AAOC continue à proposer son service d'affichage en collaboration avec le

- le CourierVélo

ainsi que diverses organisations et personnes privées.

Les 12 « clous » à disposition, ainsi que 36 autres endroits présentent les affiches culturelles à un large public.

Der Dachverband der bieler Kulturtätigen ist gegenwärtig wieder etwas aktiv. An der Frühlings-GV, geleitet von Ernst Rieben mit Vorstand, kümmert sich dieser um die Vereinsgeschicke. Ich selber bin weiterhin einer der beiden Revisoren. Die finanzielle Situation ist gesund, durch Mitgliederbeiträge und speziell den Einnahmen aus dem Plakatservice. Der Verein ist bereit, sich weiterhin zugunsten Kultur einzusetzen. Einmal pro Monat findet eine Lunch-Treffen für die Mitglieder im Restaurant St-Gervais statt.

## Fondation du théâtre d'expression française - Théâtre Palace

*L'ex FTEF raccourcie en «Spectacles français» reste présidée par M. Roland Villars. Le mandat de Robert Bouvier, qui assumait la direction artistique, a été repris par Mme Marynelle Debétaz, lic.iur., qui en était déjà la directrice administrative depuis 2009. Elle continue d'être soutenue Madame Marie-Hélène Dubar et une autre collaboratrice.*

*La transformation du «Palace» en un centre culturel romand, ceci dès la saison 2014/5, reste un thème d'actualité même si les budgets de fonctionnement et le financement entre commune, canton et région ne sont pas encore définitivement ficelés.*

*Madame M. Debétaz aura l'occasion de s'exprimer toute à l'heure lors de la présentation de ses coups de cœur du programme 2012/13 des Spectacles français.*

### Theater Biel Solothurn /Théâtre Bienne Soleure“ oder **neu : Theater-Orchester Biel-Solothurn TOBS**

Unter dem Namen TOBS wurden Theater, Musiktheater und Orchester fusioniert. Ein neuer Stiftungsrat, präsiert durch Andreas Marti, hatte am 20. September seine 1. Sitzung.

Dieter Kaegi, nach musikalischen Studien in Zürich und London, einer erfolgreichen Karriere als Regisseur an verschiedenen Opern in Europa und USA, wurde zum neuen Direktor Theater und Orchester Biel Solothurn (TOBS) ab Saison 2013/14 ernannt.

Katharina Rupp, Regisseurin und Schauspielerin, bleibt Leiterin Schauspiel. Marcel Falk übernimmt die Gesamtleitung Verwaltung TOBS, Posten den er schon beim Theater seit April 2011 bekleidet.

*Il est évident que la SAT-Theaterverein Biel-Bienne souhaite plein succès à TOBS et à sa nouvelle équipe dirigeante*

Einen speziellen Dank an Beat Wyrsh für die stets angenehmen Beziehungen und dem ganzen „Team“ des Theaters für deren Engagement und die qualitativ hochstehenden Produktionen. Die ganze TOBS-Umsetzung hat ihm zusätzliche Aufgaben und Sorgen bereitet. Ich hoffe, dass Beat Wyrsh mit seinem nachfolgend / eingangs präsentierten letzten Jahresprogramm unsere Theaterbesucher für die Saison 2012/13 „gluschtig“ gemacht hat !

### Theatervereine der Schweiz

Unsere schweizerische Dachorganisation konnte 2011 ihr 71. Ordentliche Delegiertenversammlung aus Gesundheitsgründen unseres Zentralpräsidenten, Philipp Jandl, nicht durchführen. Der Theaterverein Luzern, welcher für deren Organisation beauftragt worden war organisierte die Versammlung am 31. März 2012. Die wurde leider die letzte DV ! Unser Präsident Philipp Jandl, total verschollen, hat auf unsere verschiedenen Aufrufe nicht mehr reagiert. Wir bestimmten Max Peter, Frauenfeld, als Versammlungspräsidenten aber die verbleibenden Mitgliedervereine konnten nicht mehr motiviert werden, Personen für einen neuen Vorstand zu nominieren. Somit wurde entschieden, den Dachverein zu liquidieren und das noch vorhandene Vermögen aufzuteilen (je 2/m). Dies ist bereits erfolgt. Unser Guthaben wurde der Stiftung Bieler Theater überwiesen.

### Le Théâtre de la Grenouille

*Ce théâtre a fêté en 2010 son jubilé des 25 ans. Ici aussi, nous avons avec Charlotte Huldi, Arthur Baratta et bien d'autres des amoureux de spectacles de qualité qui, depuis des années, se passionnent pour cet art. , Brigitte Andrey et Christine Junod, qui collaborèrent durant des années ont décidé de réorienter leurs carrières. La «Grenouille» teste et forme actuellement de nouveaux collaborateurs et continuent à se battre eux aussi avec des moyens financiers*

*réduits. Consultez tous les programmes du Rennweg 26 et rendez-vous y pour de magnifiques productions. Gratitude et tous nos vœux à toute l'équipe.*

#### 2500 Kultur/Culture **Kulturtäter**

Bei dieses Kulturorganisation lief seit dem 40 Jahre Jubiläum während ca 2 Jahren nicht mehr alles rund. Nachdem 2010 ein grosser Wirbel mit der Demission der gesamten Geschäftsleitung entstanden war und 2011 nochmals ein tragender Pfeiler der Organisation seinen Dienst quittierte.

Mauricio Zivelonghi, actif depuis des années, a repris la présidence et une nouvelle direction a été désignée. Le programme reste attrayant et de qualité, n'hésitez pas à vous rendre au Théâtre de poche en vieille ville.

#### Soutiens versés lors de l'exercice 2011/12 par la Stiftung Bieler Theater / Fondation Théâtre

*CHF 1'000.-- pour le dernier spectacle 2011/2 de La Théâtrale und CHF 3'000.-- für die Produktion „Macbeth“ des Bieler Stadttheaters.*

*Unser Verein finanzierte weiterhin mit den Freunden des Stadttheaters Solothurn das kleine Taschen-Faltprogramm (Leporello).*

*Den Antrag, seitens einer Künstlergruppe, für die Produktion „Cyclope“ zu Ehren des freiburger Künstlers Jean Tinguely auf dem Expoparc (Budget 1,5 Mio) konnten wir nur mit einem sehr bescheidenen Betrag berücksichtigen, haben jedoch bei allen Mitgliedern Reklame gemacht.*

*Pour l'achat de matériels les statuts de la fondation ne permettent pas de soutiens. Seules des productions peuvent être soutenues.*

*Dans la mesure de ses moyens, des revenus tirés de ses placements, notre Conseil de Fondation reste toujours prêt à soutenir des projets valables et bien présentés. Vu les réductions de fortune dues aux mauvaises bourses de ses dernières années, il a été décidé d'être un peu plus restrictif dans les octroi jusqu'à ce que la fortune de notre fondation ait récupéré.*

#### .....Kulturentwicklung in Biel

Wie ich es bereits mehrmals hier gesagt habe, sollten wir alle bei den uns bekannten Politikern etwas „lobbying“ zugunsten unserer Kultur betreiben. Intervenieren Sie bei Politiker, die sich für die Kultur interessieren und dann auch einsetzen! Die schönste Anerkennung, die wir alle unseren Bühnenkünstlern geben können, liegt darin, dass wir die Theatersäle füllen!

Ne l'oubliez pas, surtout maintenant que vous êtes appelés à exprimer vos votes. Soutenez les efforts des politiciens qui aiment le théâtre, faites un peu de «lobbying» et, surtout, rendez-vous dans nos théâtres !

#### Acquisition de nouveaux membres

*Avec l'accueil de nouveaux membres nous compensons de moins en moins les fluctuations dues aux démissions, décès et radiations. Il est certain que nous aimerions bien réaugmenter*

*nos effectifs ! Nous continuons nos efforts et demandons aux caissières du Stadttheater et du Palace d'être un peu nous ambassadrices.*

*Faites cependant aussi de la publicité pour nous auprès de vos amis et connaissances. Il y a ici quelques cartes d'admission, remettez-en leur pour en faire de nouveaux membres.*

#### Diverses / divers

Seit nun 10 Jahren befasst sich die Druckerei Ediprim AG, Biel mit unseren Drucksachen und Versänden. Die Zusammenarbeit ist lobenswert. Denkt auch an diese Firma für Eure Druckaufträge. Vergesst nicht, auch uns Eure Adresswechsel zu melden damit wir die Retouren-Anzahl, welche Kosten generieren, reduzieren können.

*Avant de terminer ce rapport, je tiens à adresser ma reconnaissance mes collègues du comité. Notre amitié est précieuse dans l'accomplissement de nos tâches au profit de la SAT, de vous chers membres. N'hésitez pas à nous contacter, à nous faire part de vos remarques.*

Zum Abschluss dieses Rapportes möchte ich mich bei meinen Vorstandskollegen ganz herzlich bedanken. Freundschaft hat unter uns Priorität !  
Für Sie, liebe Mitglieder, sind wir gerne aktiv, meldet uns Wünsche, Schaut auch in Eurem Bekanntenkreis nach Neumitgliedern (sie werden Ihnen dankbar sein !).

Merci de votre présence et de votre attention. Danke für Ihre Teilnahme und Aufmerksamkeit.

*Michel P.F. Esseiva, président*

Biel/Bienne, 17. September 2012